



Christiansfeld

World Heritage



Byvandring 
Town walk 
Stadtwanderung 



VERDEN SARV

Christiansfeld er i juli 2015, udnævnt til verdensarv af FN-organisationen UNESCO. Dette betyder, at Christiansfeld bliver en del af mere end 1000 unikke steder i hele verden, som er udpeget af UNESCO til at være umisteligt for kommende generationer. Stemningen og historien gør et besøg i Christiansfeld til en unik og særlig oplevelse.



WORLD HERITAGE

Christiansfeld has been nominated for inscription on UNESCO's list of world heritage sites in July 2015. This means that Christiansfeld will join the list of more than 1,000 unique sites all over the world which have been named by UNESCO to be an inalienable asset for future generations of humanity. The town's atmosphere and history make a visit to Christiansfeld a unique and special experience.



WELTERBE

Die Stadt Christiansfeld erhält im Juli 2015 von der UNESCO den Titel als Weltkulturerbe. Damit wird Christiansfeld Teil einer Gruppe bestehend aus mehr als 1000 einzigartigen Plätzen auf der ganzen Welt, die von der UNESCO für kommende Generationen als erhaltenswert eingestuft werden. Die Stimmung und Geschichte von Christiansfeld machen jeden Besuch zu einem einmaligen und unvergesslichen Erlebnis.



CHRISTIANSFELD CENTRET
viden · information · kulturarv

Christiansfeld Centret

Søstrehuset
Nørregade 14
DK-6070 Christiansfeld

Tel +45 7979 1773

Email centret@christiansfeld.dk

www.visitchristiansfeld.dk

www.christiansfeldcentret.dk

Download app





HVAD ER SÅ SPECIELT VED CHRISTIANSFELD?

Christiansfeld er grundlagt i 1773 og er opkaldt efter Kong Christian VII. Christiansfeld er en af de bedst bevarede brødremenighedsbyer i verden.

Brødremenigheden er en luthersk-evangelisk frimenighed med samme bekendelsesgrundlag som den danske folkekirke. Brødremenigheden byggede byen med sammenhængende arkitektur, konsekvent brug af materialer og farver med sans for detaljer – læg mærke til det på jeres tur. Brødremenighedens kristne tro var omdrejningspunkt i byplanlægning, arkitektur og dagligdag. Christiansfeld er de seneste 10 år blevet nænsomt renoveret og skiller sig ud fra andre byer i Danmark med sin særlige og gennemførte arkitektur.

I hjertet af Christiansfeld er der god mulighed for at nyde byens butikker i stemningsfulde og historiske rammer. Her er café og bageri, hvor de originale Christiansfelder honningkager sælges, butikker med lækre delikatesser som vin, kaffe og chokolade og andre specialbutikker. God fornøjelse.

WHAT IS SO SPECIAL ABOUT CHRISTIANSFELD?

Christiansfeld was founded in 1772 and named after King Christian VII. Christiansfeld is one of the best preserved Moravian Brethren towns in the world.

The Moravian Brethren is a Lutheran-Evangelical non-conformist congregation with the same confessional basis as the Danish National Evangelical Lutheran Church. The Moravian Brethren, which is also called Moravians, built a town with connected architecture, consistent use of specific materials and colours as well as a sense of detail – take note of this on your walk. The Moravian Brethren's Christian faith was the focal point in town planning, architecture and in their daily lives. Over the past ten years, Christiansfeld has been carefully restored and differentiates itself from other towns in Denmark with its special and accomplished architecture.

At the heart of Christiansfeld there is good opportunity to enjoy the town's shops in evocative and historical settings. Among other things, there is a café and bakery where the original Christiansfeld honey cakes are sold, shops with delicious delicacies such as wine, coffee and chocolate as well as several kinds of specialty shops. Enjoy.

WAS IST SO BESONDERS AN CHRISTIANSFELD?

Christiansfelds Grundlegung fand 1773 statt. Die Stadt wurde nach König Christians VII benannt und ist eine der am besten bewahrten Brüdergemeine Städte der Welt.

Die Brüdergemeine ist eine evangelisch-lutherische Freikirche. Ein eigenes Glaubensbekenntnis hat die Herrnhuter Brüdergemeine als evangelische Kirche nicht verfasst. Die Brüdergemeine erbaute die Stadt mit einer durchgängigen Architektur, einen konsequenten Einsatz von Materialien und Farben und einen Sinn für das Detail. Der christliche Glaube der Brüdergemeine war Angelpunkt der Stadtplanung, der Architektur und des täglichen Lebens. Christiansfeld wurde in den letzten 10 Jahren behutsam restauriert und hebt sich mit seiner besonderen und einzigartigen Architektur von anderen Städten Dänemarks ab.

Im Herzen von Christiansfeld gibt es gute Möglichkeiten, die Geschäfte der stimmungsvollen und historischen Stadtmitte zu genießen. Hier sind unter anderem ein Café und eine Bäckerei, wo man originale Lebkuchen verkauft, Geschäfte mit leckeren Delikatessen so wie Wein, Kaffee und Schokolade und viele andere Fachgeschäfte. Viel Spaß.

1



KIRKEPLADSEN

Kirkepladsen blev anlagt i 1773 og var byens centrum. Pladsen er omkranset af lindetræer, dækket af græs og med stier, der danner et kors. Midt på pladsen er en brønd med fontæne. Rundt om kirkepladsen ligger byens vigtige huse.

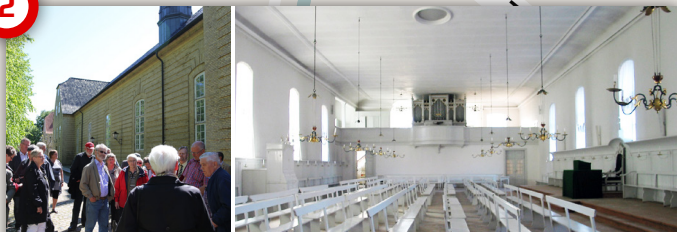
THE CHURCH SQUARE

The Church Square was built in 1773 and was the centre of the town. The square is surrounded by linden trees, covered in grass and with paths that form a cross. In the middle of the square there is a well with a fountain. Around the church square are the town's most important buildings.

DER KIRCHPLATZ

Der Kirchplatz wurde im Jahre 1773 angelegt und war das Zentrum der Stadt. Der Platz ist von Linden umringt und mit einer grünen Wiese und Pfade angelegt worden. Mitten auf dem Platz finden Sie einen Springbrunnen. Um den Kirchplatz herum wurden die wichtigsten Gebäude gebaut.

2



SALSHUSET

Salshuset er Brødremenighedens kirke som blev opført i 1776 og udvidet med to sidefløje i 1796. Kirkesalen, der er Danmarks største kirkerum uden bærende søjler, er holdt i hvidt og er smukt og enkelt indrettet.

SALSHUSET

Salshuset, which is the Moravian Brethren's church, was built in 1776 and further extended in 1796 with two side wings. Salshuset is Denmark's largest church building without structural columns. The church is kept entirely in white and is beautifully and simply furnished.

DER KIRCHENSAAL

Die Kirche wurde 1776 gebaut und 1796 mit zwei Seitenflügel erweitert. Es ist Dänemarks größter Kirchensaal ohne tragende Säulen. Die Kirche ist ganz in weiß, einfach und hübsch eingerichtet.

3



ENKEHUSET MED MUSEUM

Enkehuset fra 1780 var bolig for ældre enlige søstre og enker. Vestfløjen er i dag museum, som rummer samlinger fra Brødremenighedens udstrakte missionsvirksomhed og udstillinger.

THE WIDOWS' HOUSE AND THE MUSEUM

The Widows' House from 1780 was the residence for the elderly spinster sisters and widows. The west wing contains the Moravian Brethren's Museum, with collections from the Moravian Brethren's widespread missionary activities and exhibition rooms.

DAS WITWENHAUS UND DESSEN MUSEUM

Das Witwenhaus war ab 1780 Bleibe für die älteren, alleinstehenden Schwestern und die Witwen der Brüdergemeine. Im Westflügel findet man das Museum der Brüdergemeine mit Sammlungen der weltumspannenden Missionstätigkeiten und Ausstellungsräume.

4



SØSTREHUSET

I Søstrehuset fra 1776 boede ugifte kvinder og pige-kostskoleelever. Huset var indrettet med sovesale, stuer, korsal og værksteder, som kan opleves i gårdmiljøet. Søstrehuset er nyrenoveret og er byens kulturarvshus.

THE SISTERS' HOUSE

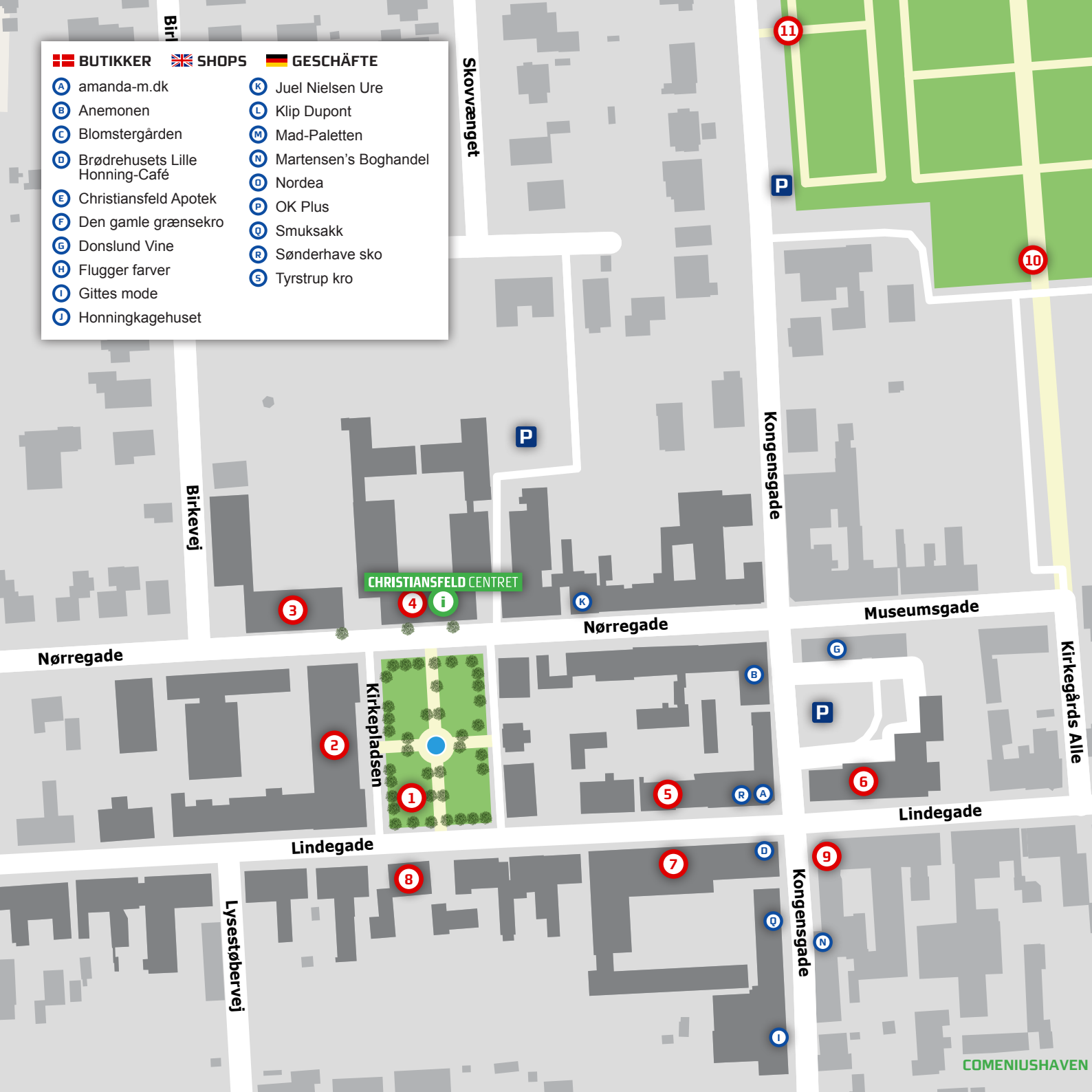
From 1776, spinsters and female boarding school pupils lived in the Sisters' House. The house was fitted with dormitories, living rooms, choir hall and workshops, that can still be seen in the courtyard. The Sisters' House is undergoing newly renovated and is the town's Cultural Heritage Centre.

DAS SCHWESTERNHAUS

Ab 1776 wohnten im Schwesternhaus unverheiratete Frauen und Schülerinnen des Mädcheninternates. Das Gebäude war mit Schlafsälen, Stuben, Werkstätten und Chorsälen eingerichtet. Im Hinterhof kann man Werkstätten sehen. Das Schwesternhaus ist neurenoviert und Kulturerbehaus.

 BUTIKKER SHOPS GESCHÄFTE

- | | |
|--|---|
|  amanda-m.dk |  Juel Nielsen Ure |
|  Anemonen |  Klip Dupont |
|  Blomstergården |  Mad-Paletten |
|  Brødrehusets Lille Honning-Café |  Martensen's Boghandel |
|  Christiansfeld Apotek |  Nordea |
|  Den gamle grænsekro |  OK Plus |
|  Donslund Vine |  Smuksakk |
|  Flugger farver |  Sønderhave sko |
|  Gittes mode |  Tyrstrup kro |
|  Honningkagehuset | |



5



BYENS GAMLE APOTEK

Opført i 1783 og rummede i en lang årrække et apotek, der i 1805 fik kongeligt privilegium. Brødremenigheden havde apoteket indtil 1937, da privilegiet blev solgt til den danske stat, som drev apoteket i bygningen frem til 2010.



THE TOWN'S OLD PHARMACY

The property was built in 1783 and housed a pharmacy for a number of years, which was granted royal privilege in 1805. The Moravian Brethren had the pharmacy until 1937 when the privilege was sold to the Danish State, which then operated the pharmacy in the building until 2010.



DIE ALTE APOTHEKE

Das Gebäude wurde 1783 erbaut und war viele Jahre lang eine Apotheke, die 1805 den Titel 'königlich privilegiert' erhielt. Die Brüdergemeine hatte die Apotheke bis zum Jahre 1937, als das Privileg an den dänischen Staat verkauft wurde, der diese bis zu 2010 weiterführte.

6



BRØDREMENIGHEDENS HOTEL

Opført i 1773 som Brødremenighedens gæstehus. Hotellet har haft stor betydning i den sønderjyske historie, for det var her våbenhvilen i 1864 blev underskrevet af den danske oberst Kaufmann og den preussiske oberstløjtnant Stiele.



THE MORAVIAN BRETHREN'S HOTEL

Constructed in 1773 as the Moravian Brethren's guest house. The hotel has had great importance in the southern part of Jutland's history, since it was at this hotel the armistice in 1864 was signed by the Danish Colonel Kaufmann and the Prussian Lieutenant Colonel Stiele.



DAS HOTEL DER BRÜDERGEMEINE

Das Haus wurde 1773 als Gästehaus gebaut. Das Hotel ist für Süddänemark von großer, geschichtlicher Bedeutung. Hier wurde 1864 der Vertrag über den Waffenstillstand, von Oberst Kaufmann und den preußischen Oberstleutnant Stiele, unterzeichnet.

7



BRØDREHUSET

Opført i 1774 og yderligere udvidet indtil 1854. Brødrehuset var opholdsstedet for de ugifte brødre i Brødremenigheden. Brødrehuset var også rammen for mange værksteder og småindustrier bl.a. garveri, snedkeri og bageri.



THE BROTHERS' HOUSE

The Brothers' House was built in 1774 and extended further in 1854. The Brothers' House was the residence for the unmarried brothers of the Moravian Brethren. The Brothers' House was also the setting for many workshops and light industries such as a tannery, joinery and bakery.



DAS BRÜDERHAUS

Das Brüderhaus wurde 1774 aufgeführt und bis zu 1854 erweitert. Das Brüderhaus war der Aufenthaltsort für die unverheirateten Brüder der Gemeinde. Im Brüderhaus waren auch viele Werkstätten und Kleingewerbe wie Gerberei, Tischlerei und Bäckerei untergebracht.

8



BRIANT'S HUS OG BYENS PRÆSTEBOLIG

Opført i 1773 for den ene af byens grundlæggere og menighedens første forstander, Jonathan Briant. Facaden er elegant med spinkle murpiller og smukke detaljer i formsten. Trappens smedejernsrækværk er et af byens smukkeste.



BRIANT'S HOUSE AND THE TOWN'S VICARAGE

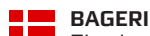
Build in 1773 for one of the town's founders and the congregation's first provost, Jonathan Briant. The elegance of the façade is due to the slender flat piers and the beautiful details in the moulded brick. The wrought iron railing on the stairs is among the most beautiful in the town.



DAS BRIANT'S HAUS UND DAS PFARRHAUS

Erbaut 1773 für einen der Gründer, der auch der erste Vorsteher der Gemeinde war, Jonathan Briant. Die Eleganz der Fassade entsteht durch zarte flache Mauerpfeiler und die schön geformten Einzelheiten. Bemerkenswert ist das Geländer aus Schmiedeeisen, eines der schönsten der Stadt.

9



BAGERI

Ejendommen blev opført i 1782. Her startede Emil Achtnich i 1802 honningkagebageriet. Christiansfeld omtales den dag i dag som honningkagebyen eller hjerternes by. Der bages stadig honningkager efter de gamle opskrifter.



BAKERY

The property was built in 1782. This was where Emil Achtnich started the honey cake bakery in 1802. Christiansfeld is today described as the honey cake town or the town of hearts. Honey cakes are still baked using the old recipes.



DIE BÄCKEREI

Das Gebäude wurde 1782 aufgeführt. Hier begann Emil Achtnich 1802 die Lebkuchenbäckerei. Christiansfeld wird noch heute als Lebkuchenstadt oder Stadt der Herzen bezeichnet. Es werden noch immer Lebkuchen nach den alten Rezepten gebacken.

10



GUDSAGEREN

Gudsageren, som er Brødremenighedens kirkegård, blev grundlagt i 1773. Gudsageren er omkranset af lindetræer og inddelt med stier. Brødrene begravnes mod vest og søstre mod øst. Alle gravsteder bevares, er ens og lige store.



GUDSAGEREN (GOD'S ACRE)

Gudsageren, which is the Moravian Brethren's cemetery, was established in 1773. Gudsageren is surrounded by linden trees and divided with paths. The Brothers are buried facing west and the Sisters facing east. All burial plots are preserved, are identical and equal in size.



GUDSAGEREN (DER GOTTESACKER)

Der Gottesacker ist der Friedhof der Brüdergemeine und wurde 1773 eingeweiht. Der Gottesacker ist von Linden umringt und mit Gehwegen angelegt worden. Die Brüder werden westwärts und die Schwestern ostwärts beerdigt. Alle Grabsteine sind gleich und auch gleich Groß.

11



GENFORENINGSPLADSEN

Pladsen blev etableret til minde om Genforeningen den 10. juli 1920, da Sønderjylland blev forenet med Danmark efter 56 års prøjsisk-tysk herredømme.



THE REUNION SQUARE

The square was established in memory of the Reunion on the 10th of July 1920 where South Jutland became reunited with Denmark after 56 years of Prussian-German dominance.



PLATZ DER WIEDERVEREINIGUNG

Der Platz wurde zum Gedenken der Wiedervereinigung vom 10. Juli 1920, als Nordschleswig und Dänemark nach 56 Jahren preussisch-deutscher Herrschaft vereint wurde, ergründet.

5

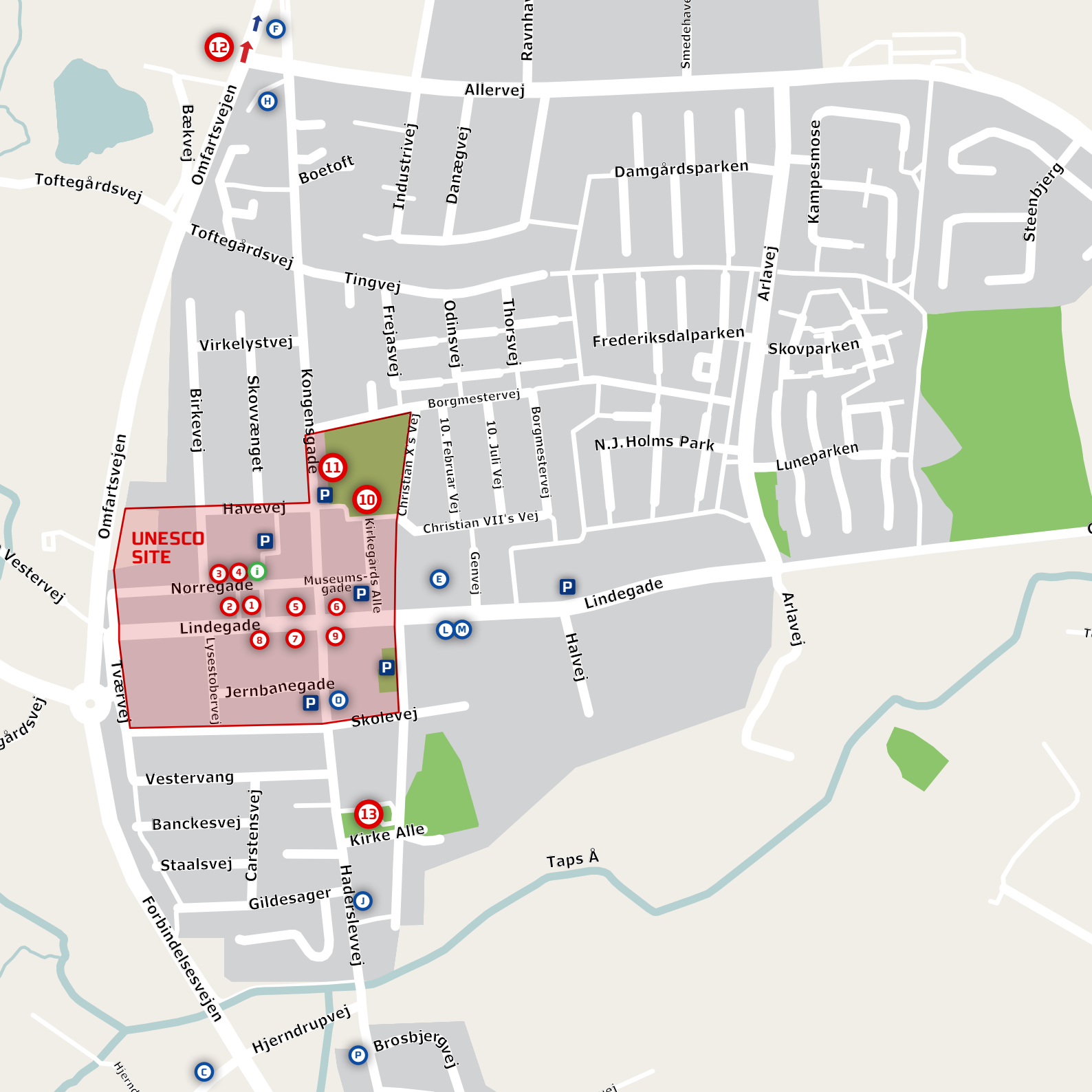
Forbindelsesvejen

Gl. Præsteg

14

15

Gl. Præstegårdsvej



12



GENFORENINGS- OG GRÆNSEMUSEUM

Ved Koldingvej nord for byen ligger Den Gamle Grænsekro. Overfor kroen ligger Genforenings- og Grænsemuseet. Museet viser Sønderjyllands historie fra 1848 til Genforeningen med Danmark i 1920.

THE REUNION AND BORDER MUSEUM

Following Koldingvej north of the town, you will find The Old Border Inn and The Reunion and Border Museum. The Museum shows the history of Southern Jutland from 1848 until the Reunion with Denmark in 1920.

DAS WIEDERVEREINIGUNGS- UND GRENZMUSEUM

Nördlich der Stadt befindet sich das Wiedervereinigungs- und Grenzmuseum sowie der Alten Grenzkrug. Das Museum zeigt die Geschichte von Nordschleswig von 1848 bis zur Wiedervereinigung mit Dänemark 1920.

14



BULLADEN

Bulladen menes bygget i 1668 og er fredet. Den er opført på kampesten i brede egetræsplanker, der er skubbet ned mellem lodrette egestolper. Det er den største bullade i Danmark, der stadig står på sin oprindelige plads.

THE OLD OAK BARN

The Old Oak Barn is said to be built in 1668 and is by law protected. The building is built with solid oak planks situated between high horizontally notched posts. It is the largest Oak Barn still located at its original site.

DIE ALTE BLOCKSCHEUNE

Man vermutet dass das Blockhaus 1668 gebaut wurde. Das Blockhaus steht unter Denkmalschutz. Es ist Dänemarks größte Blockscheune die noch auf ihren Ursprungsort steht.

13



TYRSTRUP KIRKE

Kirken blev opført i 1862–63 og kaldes også for Genforeningskirken, da Kong Christian X og Dronning Alexandrine i anledning af Genforeningen deltog i en takkegudstjeneste den 10. juli 1920. Kirken er nyrestaureret.

TYRSTRUP CHURCH

The church was built 1862-63. The church is also called the Reunion Church since on the occasion of the Reunion, King Christian X and Queen Alexandrine participated in a thanksgiving service on the 10th of July 1920. The church has just been restored.

TYRSTRUP KIRCHE

Die Kirche wurde 1862-1863 gebaut. Die Kirche wird auch Wiedervereinigungskirche genannt. König Christian X og Königin Alexandrine im Anlass zur Wiedervereinigung am Gottesdienst dem 10. Juli 1920 teilnahmen. Die Kirche wurde kürzlich restauriert.

15



CHRISTINERO

Kammerherreinde Christina Friederica og Christian Friederich von Holstein købte i 1777 Favrvrågård. Christina Friederica lod en romantisk park med pavillon og kokehus opføre, hvor hun kunne finde fred og fordybe sig i sine tanker.

CHRISTINERO

Wife to the chamberlain, Christian Friederica and the chamberlain, Christian Friederich von Holstein, purchased Favrvrågaard in 1777. Christina Friederica had a romantic garden laid with a pavilion and cookinghouse where she could find peace and immerse herself in her thoughts.

CHRISTINERO

Die Kammerherrin Christina Friederica und Christian Friederich von Holstein kauften Favrvrågård im Jahre 1777. Christina Friederica ließ eine kleine Anlage mit Pavillon und ihre Grabstelle bauen, wo die Kammerherrin Ruhe finden konnte um sich in ihre Gedanken zu vertiefen.